

Letter dated 30 November 1885

Archive: Pietermaritzburg Archives Repository
Letter reference: A204 Colenso Collections, Magma Papers, vol. 104, Letters dispatched 1885-1889
Letter date: 30 November 1885
From: Magma Magwaza. Isandhlwana.
To: Nkosazana
Other details: Hand-written, in isiZulu
Transcriber's note(s): Isandhlwana is in Zululand. Nkosazana referred to, is Harriette Colenso.
Letter contents: Magma Magwaza is forwarding money to Nkosazana (Harriette Colenso) and asking her to distribute it to various people including a solicitor and members of his family. He informs her about the rumours that suggest that Mkungo, or Mbulazi who died but some people believed to be still alive, that one of them is hinted to become king, and apparently that it is said that if Dinuzulu resolves to fight that decision, it was up to him. Enclosed with this letter is Magma's note to Miss A. Colenso (Agnes, Harriette Colenso's younger sister), he is thanking her for taking care of his sick children.

OFFENSIVE WORDS/TERMS: Nil

Isandhlwana
Nov 30 1885

Nkosazana

Nanso imali yomlungu lowo (Mr Kock, Solicitor), engicela ukuba umnike yona (30/-). Imali 10/- ingapandhle kwaleyo; nginika 3/ kumkani omkulu, nginika futi kwoka Manzezulu 3/ akumbule 1/ kuNzabayana oseloku ngamtembisa pambili; kepa 4/ nginika oka'Msengi ngimnikela indhlela njengoba ngatyo ngati keze lapa, ati inxa engezi ayinike ugamlake enze akubonayo ngayo. Futi besengityilo, Nkosazana, ukuti uSikono keze noMasihleke ngizolungisa indaba yabo, ngimangele ukuzwa lesi'sikati sonke uSikono kakazileti izinkomo zake ku'uNkosazana.

Ngaloko sengiti abeze kimi ngizekubalungisela mina ngokwazi kwami. Ngicela ukuba iNkosazana ize ibe nomusa ingazise inxa imali leyo ifikile kahle nge cheque, ibe nomusa ngokutumela leyo'mali 30/ ku Mr Koch.

Kepa ngihlupekile kakulu namuhla, Nkosazana, inkabi yami enkulu kakhulu ifile bengilinga ukuyitumela kuwe ngoSinono, angikezwa ukufa kwayo okuyibuleleyo.

Ngikonza kubo bonke abakiti abangaziyo – ngisalibele ingcozana – Kutangi ngipupe kabuhlungu, uTwaisha efile; loko kwangikumbuza ubuhlungu obukulu enginabo ngaye. Nkosazana, ake ngikutele [ngikutshela] indaba yamanga omuntu ka'Mtonga ngezindaba zakwa'Zulu. "Ngenyanga ezautwasa izwe lonke lakwa'Zulu lizaulungiswa: Kutiwa kuzawetwa inkosi emnyama enhle ehlakanipileyo engatandi ukwenza ingazi. uMtonga ubiziwe le emgungundhlovu, ubizwe amakosi, wehlile uyile kona, kanye noMkungo. Sokuzakuzwa uMkungo ukuza kwake kulo'mhlaba, awupate wonke."

Ngabuza ukuti “uDinuzulu po aye-pi yena na?” Wati “Batyeliwe abakwa’Zulu ukuti abalungise balwe inxa betanda. Namakosi (amhlope) azaufika ngayo le ezautwasa, azaulungisa.” Loko ngiyabona ukuti kukomba yena uMbulazi lowo owafayo otenjwayo ukuti usekona.

Ngikonzwa ku’Bubi noTwaisa noGamlake noNozidwedwe nakubo bonke abakiti – Magema Magwaza

To
Miss A. Colenso

Ngitemba ukuti inkosazana iyakuba nobuhle kimi, njengoba wena unobuhle benhliziyo, uzibonise njalo izingane zako lezo njengokwenza kwako kwezikati, ebuhlungwini bonke bokugula, okwati wena use mncane, waqoma ukusisiza ngabo, ngokutata kwako inhliziyi yobuhle buka Baba wetu uSobantu. Ngitemba njalo nonxa ngingeko ukuti ukona wena, Nkosazana, oyakubekela ngobunene bako umuntu wako, inkulelano yakwenu, uMagema, njengoba nongesiye mina uyambekela, nokona nongeko ekaya.

TRANSCRIBER:
Sizakele Gumede for FHYA, 2022.
Student, MA in Historical Studies, UCT.